



青藏-云贵高原图像报告
Visual Report on Tibet-Yunnan Plateau

འཕགས་ཆེན་ཁབ་དཀར་པོའི་གནས་སྐོར།

朝圣者

郭净 著

Handbook for Pilgrims to Mt Khabadkarpo

Guo Jing

云南出版集团公司 云南美术出版社



ཨ་མ་གཙུག་ལྷན་ཁྲིམས་པ་དཀར་པོའི་གནས་སྐོར།

朝圣者

Handbook for pilgrims to Mt Khabadkarpo

郭净 著

Guo Jing

云南出版集团公司 云南美术出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

朝圣者: 青藏、云贵高原图象报告 / 郭净摄. —昆明:
云南美术出版社, 2009. 10
ISBN 978-7-80695-922-0

I. 朝… II. 郭… III. 摄影集—中国—现代 IV. J421
中国版本图书馆CIP数据核字 (2009) 第175488号

责任编辑: 连小楠
装帧设计: 连小楠

朝圣者

Handbook for pilgrims to Mt Khabadkarpo

作 者: 郭 净
策 划: 游方僧图像工作室 (Azara Visual Workshop)

出版发行: 云南出版集团公司
云南美术出版社 (www.yunart.cn)

印 制: 昆明富新春彩色印务有限公司

版 次: 2009年9月第1版

印 次: 2009年9月第1次印刷

印 数: 1-4000册

规 格: 889×1194 1/24

印 张: 5.33

I S B N : 978-7-80695-922-0

定 价: 65.00 元

版权所有 违者必究

前言

卡瓦格博 (གནམ་ཆེན་ཁ་བ་དཀར་པོ་), 海拔6740米, 位于云南省德钦县和西藏交界处。是藏族地区著名的神山之一。1991年, 十七名中、日登山队员在此山遇难。

藏族人认为: 藏历羊年为卡瓦格博的本命年, 于此时到卡瓦格博转山朝圣, 能积累极大功德, 使他们明了生死的意义, 最终从轮回中得到解脱。

2003年又逢藏历羊年, 来自藏区的十余万朝圣者到卡瓦格博转山。作者跟随他们的脚步, 用照相机记录了这次伟大的事件。

PREFACE

Mt Khabadkarp (གནམ་ཆེན་ཁ་བ་དཀར་པོ་), a snow mountain lying in Deqin County on the border of Yunnan and Tibet, is the sacred mountain in the belief of local Tibetans.

In 1991, seventeen mountaineers from China and Japan died when they tried to reach the top of Khabadkarpo.

Every year many Tibetan pilgrims will go to Khabadkarpo with the belief that travelling around the sacred site in the Sheep Year of Tibetan calendar will help them to make merit as well as to understand the meaning of life and death.

In this book, you would experience the pleasure and hardship of the pilgrimage through the pictures taken by the author when he travelled around Khabadkarpo with more than 100,000 Tibetan pilgrims in the 2003's sheep



卡瓦格博地理位置示意图

Khabadkarpo on the map of China.





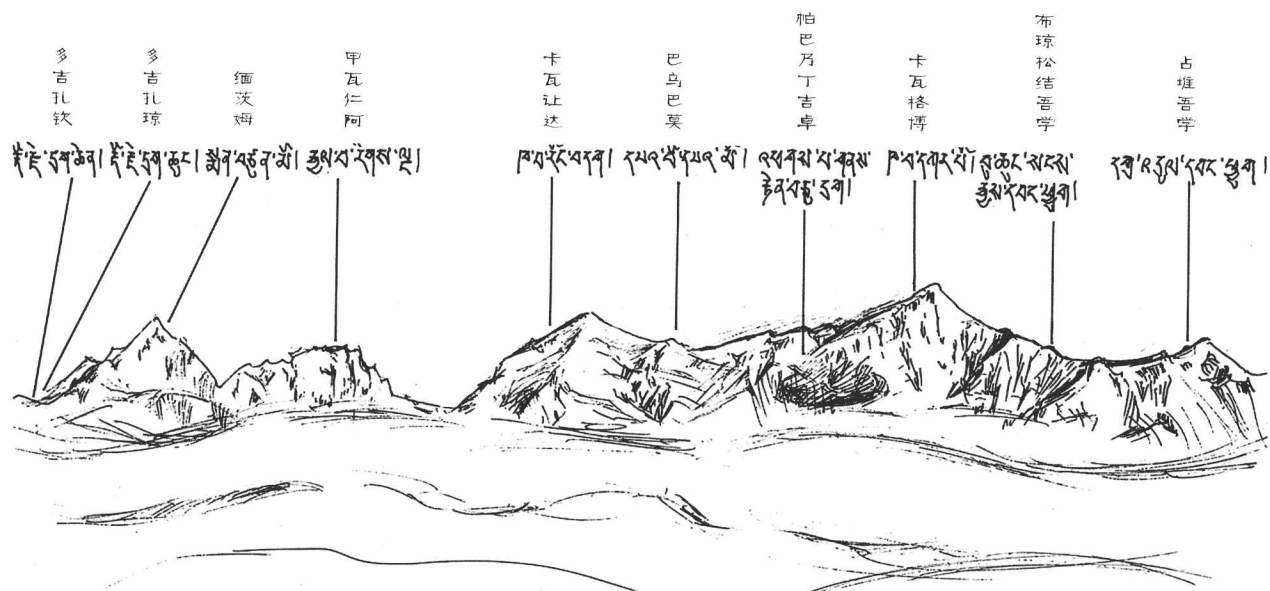
相传卡瓦格博原来是当地一尊凶猛的山神。公元八世纪，印度佛教密宗大师莲花生降伏了他，使之成为佛教的护法神。

Khabadkarpo, had been a fierce god before Buddhism spread into Tibet, was subdued by Padmasambhava from ancient India



在当地的壁画中，卡瓦格博是一个身穿白色盔甲、骑白马的武士。

In local mural, Khabadkarpo was painted as a warrior in white armor and riding a white horse.



卡瓦格博主要山神图

(制图: 郭净 本图绘制得到仁钦多吉、大扎西、斯郎伦布、扎西尼玛、木梭、此里卓玛及明永村、雨崩村、荣中村等诸多村民和朋友的指导。深表感谢!)

The family of the gods of Khabadkarpo.

藏民的生活资源主要依赖卡瓦格博，自古以来，他们就保持着信仰和祭祀这座雪山的传统。

Local people, who get resources for their daily life from Khabadkarmo, have kept their belief in the snow mountain and worshipped it from generation to generation.





转山(གནས་སྐོར), 是祭祀山神的重要方式, 也是进入中阴世界, 体验死亡, 求得解脱的一种修行方式。转山的人, 在云南藏区被称作“阿觉娃”(ཨ་སྐོར་བ་)。

The most important way for Tibetans to express their belief in holy mountains is to go around them, which signifies a journey to a world after death. In Yunnan, the pilgrims who go for that journey are named as “A skyo ba” .



20世纪30年代，美国探险家洛克在德钦拍摄了卡瓦格博的转山人。

In 1930's, Joseph F. Rock, the famous American explorer, took the photo of the pilgrims who were on the journey around Khabadkarpo.



2003年的藏历羊年，正值非典和伊拉克战争爆发的时候，大批藏族朝圣者又来到卡瓦格博转山。

In 2003, just after the outbreak of the SARS and the Irak War, many pilgrims from all over Tibet went to Khabadkarpo.



1997年，我开始到卡瓦格博地区拍摄纪录片。又于2003年的6月，跟随德钦县九龙顶村仁钦多吉老师一家，加入了转山的队伍。

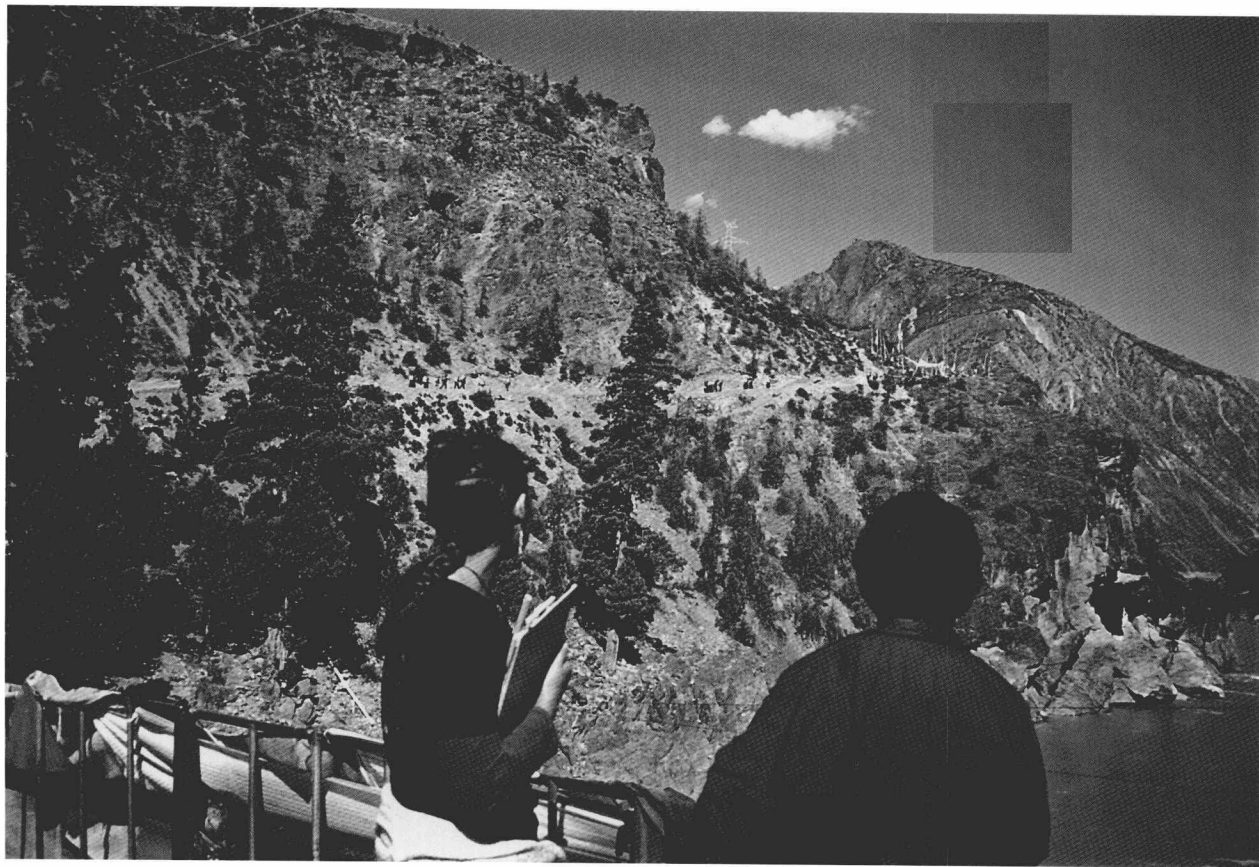
I have been visiting Khabadkarpo area since 1997 for making a documentary, and in the June of 2003, I joined the army of pilgrim with a local Tibetan family.



在朝圣的沿途，探寻藏族人所体现的精神面貌。（卓玛 摄）

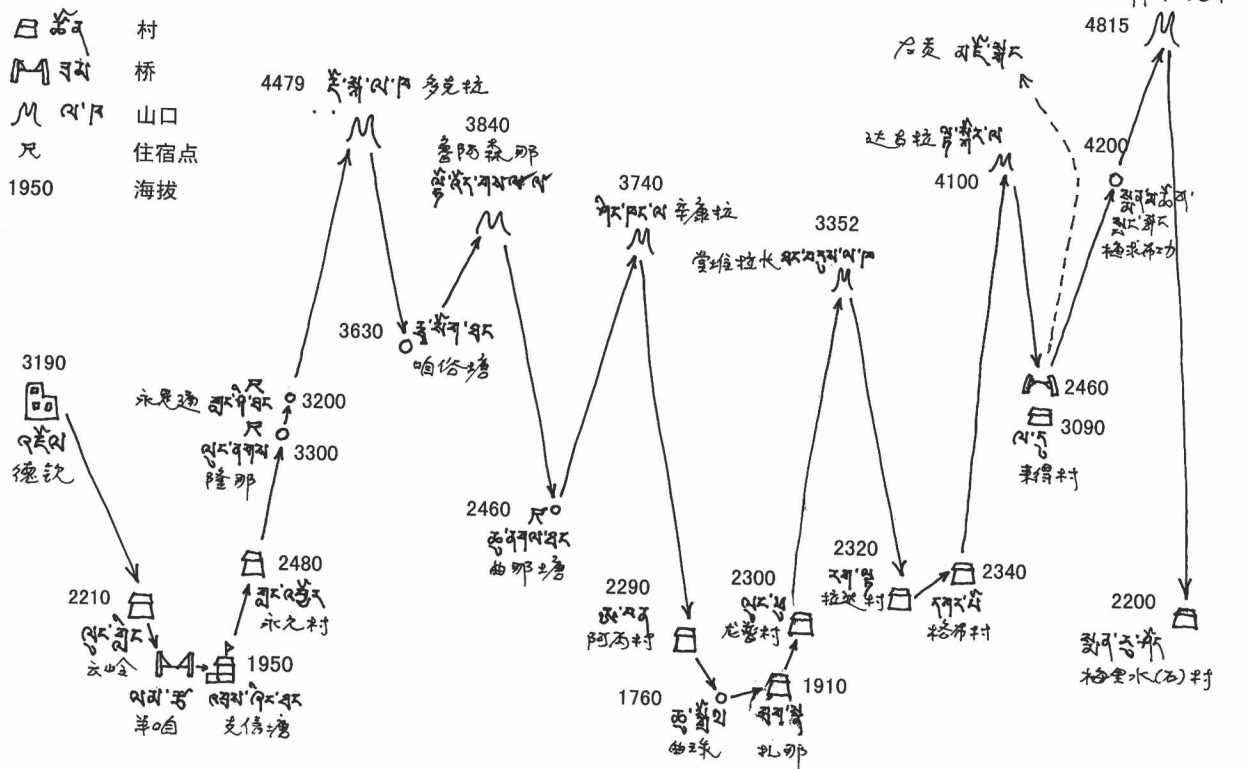
I tried to explore the world of a skyo ba' s spirits from an internal view.

（ Photo taken by Tshering Sgroma ）



这年的10月，我到杨朝桥住了一个月，和国内外的志愿者一起考察转山的情况。据我们调查，卡瓦格博朝圣者主要来源于澜沧江和怒江流域，即云南省迪庆藏族自治州、西藏自治区的昌都地区 and 那曲地区、四川省甘孜藏族自治州、青海省玉树藏族自治州等地。

According to our research, most Tibetan pilgrims came from the Basins of Mekong and Salween Rivers of Yunnan, Tibet, Sichuan and Qinghai.



在仁钦多吉老师的指导下，我绘制了这张卡瓦格博的外转山地图。

Under the direction of Mr. Rinchenrdorji, I painted the map of the pilgrimage around Khabadkarpo.